

Patrizia Cordin, Vittorio Dell'Aquila,  
Fernando Ramallo ont Sabrina Rasom

# Viarung ver de vilsprochen u'lear pet de lokaln sprochen

*Vourtschbinn ver en zimber, ver en ladinier  
ont ver en bersntolerisch*



Questo volume è stato pubblicato grazie al contributo della Provincia Autonoma di Trento per l'indagine sullo stato delle lingue di minoranza della provincia (CLAM 2021), finanziata nell'ambito degli *Atti di indirizzo per l'Università e la ricerca*.



UNIVERSITÀ  
DI TRENTO



PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

*PROGETTAZIONE/EDITING*

MEDIALAB

*IMPAGINAZIONE*

ANDREA MANTICA | MEDIALAB

*TRADUZIONE*

SPORTELLLO LINGUISTICO MÖCHENO/SPROCHTIRL BERSNTOL

*ILLUSTRAZIONI*

SAMUELE PROSSER

*COPERTINA*

ANDREA MANTICA | MEDIALAB

*DIREZIONE ARTISTICA*

GIORDANO PACENZA

---

© 2024 Edizioni Centro Studi Erickson S.p.A.

Via del Pioppeto 24

38121 TRENTO

Tel. 0461 951500

[www.erickson.it](http://www.erickson.it)

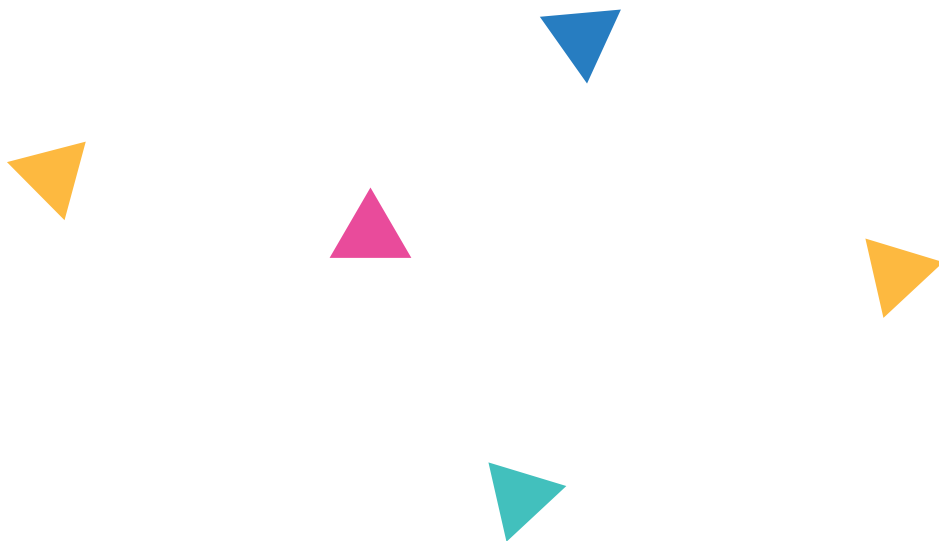
[info@erickson.it](mailto:info@erickson.it)

Tutti i diritti riservati. Vietata la riproduzione con qualsiasi mezzo effettuata, se non previa autorizzazione dell'Editore.  
È consentita la fotocopiatura delle schede operative contrassegnate dal simbolo del © copyright, a esclusivo uso didattico interno.

Patrizia Cordin, Vittorio Dell'Aquila,  
Fernando Ramallo ont Sabrina Rasom

# Viarung ver de vilsprochen u'lear pet de lokaln sprochen

*Vourtschbinn ver en zimber, ver en ladiner  
ont ver en bersntolerisch*





## Vivi. Scrivi. Pubblica. Condividi.

La nuova linea editoriale di Erickson che dà voce alle tue esperienze

È il progetto firmato Erickson che propone libri di narrativa, testi autobiografici, presentazioni di buone prassi, descrizioni di sperimentazioni, metodologie e strumenti di lavoro, dando voce ai professionisti del mondo della scuola, dell'educazione e del settore socio-sanitario, ma anche a genitori, studenti, pazienti, utenti, volontari e cittadini attivi.

Seleziona e pubblica le esperienze, le sperimentazioni e le idee che questi protagonisti hanno sviluppato e realizzato in ambito educativo, didattico, psicologico e socio-sanitario, per dare loro la possibilità di condividerle attraverso la stampa tradizionale, l'e-book e il web.

Sul sito [www.ericksonlive.it](http://www.ericksonlive.it) è attiva una community dove autori e lettori possono incontrarsi per confrontarsi, dare e ricevere suggerimenti, scambiare le proprie esperienze, commentare le opere, trovare approfondimenti, scaricare materiali. Un'occasione unica per approfondire una serie di tematiche importanti per la propria crescita personale e professionale.

# Innhòlt

<i>Vourbourt</i>	9
<i>Kapitel 1.</i>	13
Sprochminderhaitn en Europa	
<i>Kapitel 2.</i>	17
De sprochgamao'schòft van sprochminderhaitn en de region Trentin Südtirol ont en de provinz va Belluno	
2.1. S ladinisch	18
2.2. S zimbrisch	23
2.3. S bersntolerisch	25
<i>Kapitel 3.</i>	27
Bos as de schual tuat	
3.1. De bichtekait va de u'lear	28
3.2. De datn as sai' kemmen auganommen bail de vrong CLAM	28
<i>Kapitel 4.</i>	31
U'lear òrbetn	
4.1. Vourbourt	33
4.2. Òrbetzeitler	34
<i>Beirterpònk</i>	53
<i>Ver za bissn mear</i>	59



*Dejciolè raîsc, desraijé ödli y orëdles, madër s'un trà  
y lascè jì pîsc y mans fora por pastöra plö grassina.  
Miorè, ingrassè parores y punt d'odiüda  
y tla finada cíarè zoruch da n cucher ite.*

*De burzn, aus ziachen sa, ausraisn ang ont oarn, gea' vort  
ont lóng as hent ont vias suachen grea'nera boan.  
Innvilln, mestn pet beirter, sèll as men tsbinnt  
ont dena schaung zaruck durch an enga kluft.*

Roberta Dapunt, «Vers ladin, tan rí che al é te scri»,  
en *Nauz*, Folio, 2012.





Vourbourt



De region Trentin Südtirol ont de provinz va Belluno derstelln bichtega platz ver za studiarn abia as de sprochen van minderhaitn sai' augòngen ont abia as de hom se derhòltn zbischn de òndern sprochen mear kennt: ber vinnen en de doin derver drai sprochminderhaitn (s ladinisch van dolomitn, s bersntolerisch ont s zimbrisch) as zòmmlen petn en balsch, pet en taitsch, pet tiroler dialekt, pet trentinische dialekt ont veneti dialekt.

En de leistn jarder vil sai' gaben de sozialn, kulturaln ont demografische bècksln en de alpnnderver bou as de sprochminderhaitn sai', ont asou de lokaln sprochen sai' òlbe mear gamischt kemmen. Benn men tschbinnt lai as vil lait ont familie kemmen sai' va verschì'dena derver, iberhaup van Dolomitn, ont as de hom se gahairetet pet lait as hom nèt kennt klòffen de lokalsproch, ont nou en de jungen as vort gòngen sai' za stea', iberhaup van klea'ner derver, ont en òlbe minder kinder as augòngen sai'. Ont nou en de technologi van nain media, van nain sozialnetzn, van telefon as bolten drinngamischt hom se pet de tschrim sprochen, iberhaup zbischn de jungen as klòffen.

Pet vour de bècksln as men hòt gahòt drinn en de gamoa'schòftn van sprochminderhaitn bail de leistn jarder, mu' men mòchen richtega projekt ver za gem gilt en de sprochen minder klòfft ont schaug za derhòltn de mearersprochen, ver za tea' s miast men bissn abia as kimp praucht de sproch van lait as klòffen sa, de beiln as sai' de kompetenzn van sprochen ont abia ont bou as kemmen praucht de mearer schòrt va sprochen.

Ver dòs ist augòngen de suach CLAM (Cimbri Ladino Mòcheno) 2021<sup>1</sup>, as hòt zòmmlaup bichtega ont ganauega datn ver za meing paschraim abia as de mearersprochen zòmmlen en de derver van sprochminderhaitn as sai' en de provinz va Trea't, (en de zimbern, bersntoler ont Fassatelder gamoa'n), en de provinz va Poazn (en de Gardnatelder ont Badiatelder gamoa'n) ont en de provinz va Belluno (en de Livinallongo/Fodom, Colle Santa Lucia/Col e Cortina d'Ampezzo/Anpezo gamoa'n). De suach hòt drinnzouchen mear abia 3500 lait as hòn gahòt an elt zbischn de viarzen ont de òsk jor.

Abia plunder ver za kennen abia as stea' de sprochminderhaitn, ist kemmen tschèrlt za mòchen an umvrog, zòmmlstellt en drai saitn pet viarsk vrong. En de drai saitn kimp iberearstn durchtschauk de kompetenzn van sèlln as klòffen de sproch va de minderhait va de sai' gamoa' ont en de òndern sprochen as de prauchen - de sèll klòfft ont de sèll as de lait verstea' aa. De zboate sait bill òcht gem benn as kimp praucht de lokalsproch: za klòffen ont za schraim, en familia, en learnen en de kinder za klòffen sa zbischn an intra-generazional komunikazion,

---

<sup>1</sup> Der projekt mòcht toal van Aktn va adress 2020-2022 zbischn de Provinz va Trea't ont de Universitet va Trea't. De riven va de vrogòrbet sai' zoagt as de sait (<https://cimbri-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/>).

ont en òndra platz aus va de familia. De leistn vrong kern en de virn as de vroger prauchen de klòffetsproch en de gamoa' bou as de lem. De drai saitn hom vour a kurza zòmmklaup van datn sozialdemografische (elt, u'lear, òrbet, baib oder mònn) as men praucht ver za leing zòmm de ompornt en de elt van lait.

De zukunt van sprochminderhaitn as hòt durchtschauk der CLAM henk se u' en de tschèrn as kemmen gamòcht ver de sproch, as hòtet drinn s vergreasern van bissn de sproch ont de identitet van lait as klòffen ont hèlven za mòchen learnen de lokal sproch en òndra lait, bichte ver za mòchen iberlem de doin sprochen. Ver dòs ist runt bichte drinziachen de gamoa'schèft van sprochminderhaitn ver en sèll as keart de sproch. An guatn u'vong ist der sèll ver de u'lear as mu' kemmen gatu' en de schualn oder en òndra trèffn bou as lait hòt.

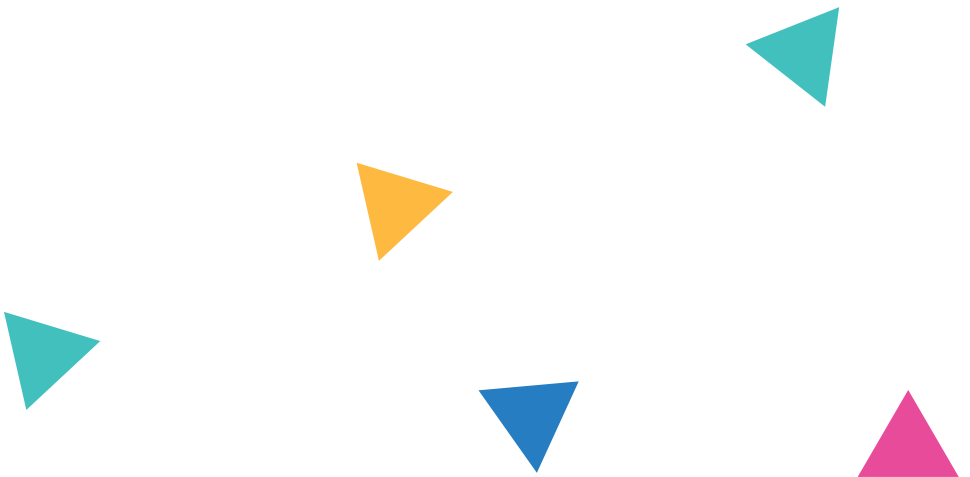
En de doi viar bell ber vourstelln a toal datn as araus kemmen sai' van doin vrong as s sai' kemmen gamòcht, ont van doin datn, vourstelln a por u'lear-vourtschbinnen za vergreasern en de zboatn schualn ont en de toalnemmertrèffn pet en rif za:

- vourstelln de sprochgamoaschèft bòcksòrbet as zòmmlem en de derver van sprochminderhaitn en Trentin Súditirol ont en de storische ladinische sait va de provinz va Belluno;
- verpersern s bissn van lait as klòffen, van nain as klòffen ont van sèlln as nèt klòffen de bichtekait van sprochminderhaitn;
- gem an u'learbe gèltsgott en beil a toal studentn barn meing ausklòffen van sèll as de bissn iber de sprochminderhaitn as derkennt sai' en de provinzn va Treàt, va Poazn ont va Belluno, ont asou gem a toal vourtschbinn ver za meing sa envire trong



Kapitel 1.

# De sprochminderhaitn en Europa



Aa benns de zeiln van sprochen ist nèt asou laicht abia as men mu' tshbinen, va de sait van sprochausònderkaitn mu' men song as de Europa ist der kontinent bou as zan mindestn sprochen hòt: men zeiltsn ungefèr 250 (de sai' 7.000 de sprochen as men moa't en de bèlt). Der mittlnumer van sprochen en òll lònt en Europa ist va vinva, en Asia ont en Oceania ist er va visk. Ber sai' vour en an kontinent bou as hòt mear lait as klòffen an iata sproch (ungefèr drai milionen).

De sprochen klòfft en Europa kemmen tschatzt abia sprochen va minderhait, s sai' de sprochen as durch de jorzaitn - ont pet vershidena intensitet - sai' kemmen praucht en haus, bea'ne en de òllgamo'a'platz (iberhaupt en de platz va u'lear, en de amministrazion oder durch de media). S doi hòt u'gaheift an stòrchen be va «sproch bècksl», versterchert van òlbe mear verliarn lait as klòffen, as, ver mearer rèchtn, abia mear mittln hom, hom se asou u'gahenk en òndra sprochgamoaschòftn.

Ver za verstea' pesser bos as song billt "minderhaitsproch" (oder va minderhait) ist bichte derkennen as nèt olbe ist a sproch as kimp klòfft va bea'ne oder prope runt bea'ne lait. Sprochen va minderhait abia der katalan hom mearer lait as klòffen omtleche sprochen abia en an gòznz europeisn Stòtt. Ver dòs, ist bichte unterstraichen as s hòt de moglechkait za derkennen de "minderhaitsprochen", abia sprochen van a sait galeik ver politische u'nemm as ver de klòffetn gamoa'schòftn hòt gabellt song verliarn bolten van sai'na sprochrèchtn, as - ver za kemmen versichert - miasn kemmen praucht en de greasare sproch.

En òll europeische stòtt hòts sprochminderhaitn, ober de ist stòrch s gasetz s *status*. A toal vert, de sprochminderhaitn sai' òllgamo'a' derkennt, en de saitn bou as de kemmen klòfft. Òndra vèrt, s kemmen derkennt lai en an ettlena saitn, abia zan paispil en de u'lear. Zan leistn, vil sprochen hom koa' schòrt va schutz, ont de asou sai'se mear schbòch.

Klòffen a sproch bill nèt song hom de glaichen rèchtn en vershidena lander: vil europeische òllgamo'a'sprochen en òndra stòttt sai' sprochminderhaitn. Abia zan paispil s taitsch ont s balsch: s earste ist de òllgamo'a'sproch en Taitshlònt ont en Osterraich, s zboate en Balschlònt. Peada de sprochen sai' sprochminderhaitn, tschutzt en òndra virn, en mearer lander va de Europa. Ganau:

- s taitsch ist a sprochminderhait en Armenia, Bosnia ont Erzegovina, Croazia, Danimarca, Tschekai, Ungheria, Polonia, slovacca Republik, Romania, Serbia, Slovenia ont Ukraina;
- s balsch ist a sprochminderhait en Bosnia ont Erzegovina, Croazia, Slovenia, Romania, Schbaiz.

Benn ber rèchnen de Stòttt as hom u'ganommen de *Europäische Kòrt van Regionaln ont Minderhait sprochen* (Europescherot), vinn ber bolten unterschitt zbischen der numer van sprochminderhaitn as tschutzt sai'. Derbail as de Dani-

marca derkennt s taitsch abia sprochminderhait, en Romania kekken derkennt zboa'sk sprochen ont en Spagna ont en Ukraina simzena. Abia as ausschauck de laitzeit-sproch van europeische sprochminderhaitn ist bolten ònderst: van a sait hòts sprochen as kemmen klòfft va minder abia 100 lait, abia der karaint, der tartaro en Polonia, der portoghese en Spagna, oder pet a por hundred lait as klòffen, abia s zimbresch ont s bersntolerisch en Balschlònt; va de gònz ònder sait hom ber sprochen as kemmen klòfft va mear abia 1.000.000 va lait, abia s ungaesch en Romania, der scotz en Englònt, s galizianesch ont s katalanesch en Spagna. De mearestn sprochen zbischn de 1.000 ont de 30.000 lait as klòffen (Ramallo 2022).

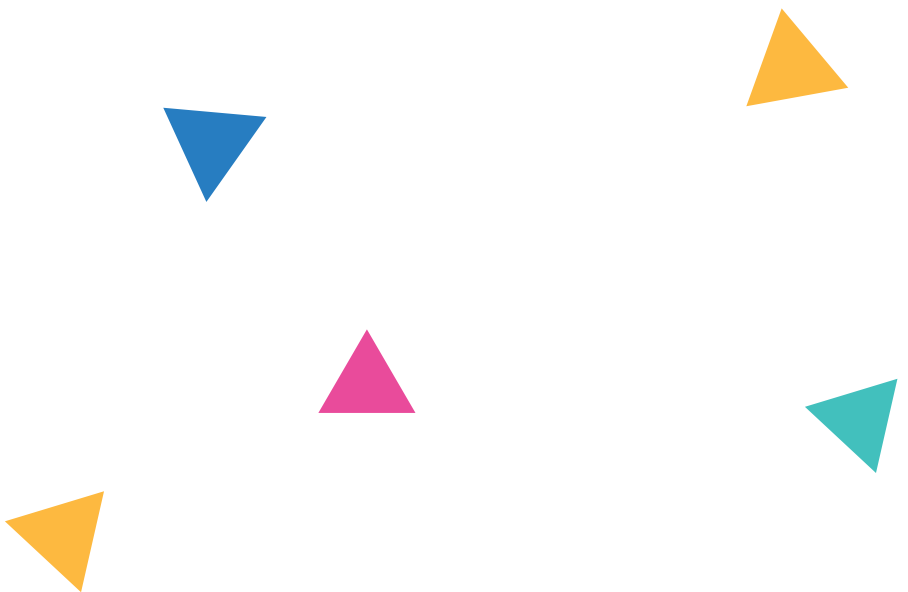
Òll sprochminderhait hòt noat za kemmen untersuacht pet vour de sai' gschicht, iberhaup de sozial-birtschòft, politische ont kultural bècksln as hom trong finz do de Europa. An earste plick lòk sechen de verschidena bòcksn. A toal vert sèll as trong hòt s bècksln va de sproch ist zan leistn ont en a draisk jor bart se nea'mer sai'. A toal vert bou as hòt "naia lait as klòffen" durch naia sozialsprochen, de sproch kònnnt bider kemmen praucht ont asou bider lem.





Kapitel 2.

**De sprochgamao'schòft  
van sprochminderhaitn en de region  
Trentin Südtirol ont en de provinz  
va Belluno**



## 2.1. S ladinisch

De burzn va de ladinische sproch vongen u laischiar vour 2000 jor, benn, en de leistn jarder van earste secol vour Crist., de romaner kriager hom gabungen de alpen lander. Der latin abia sproch kløfft òll to as de market ont van romaner kriager as kemmen sai' as de Dolomiten ist kemmen en kontakt pet de lokaln sprochen va de retische, nordlech ont keltisch lait ont asou s ist augòngen a naia sproch.

S ist gaben der Graziadio Isaia Ascoli en 1873 en de Saggi ladini, as hòt tschrim van a naia sprochfamilia as der hòt gahoasn “ favella ladina, o dialetti ladini” as ist gaben “quella serie d’idiomi romanzi, stretti fra di loro per vinoli di affinità peculiare, la quale, seguendo la curva delle Alpi, va dalle sorgenti del Reno-anteriore in sino al mare Adriatico; [...] der hòt gahoasn ladina de saitn bou as de hom kløfft de doi nai sproch. [...] La continuità della zona ladina più non sussiste, avendola rotta [...] il soverchiare della favella tedesca da settentrione e d’altri dialetti romanzi da mezzodì [...]”.

Pet en gea' va de zait de oa'nesproch ist neamer gaben no de invasion van barbarichen gruppn ont pet en vòlln van Romaner raich van Occident en vinfte seculo no Crist. De sprocht ont de kultur van ladiner sai' asou plim lai en a toal isoliareta saitn. Hait der ladin ist kløfft en drai saitn: en Canton van Grigioni en de Schbaiz (rumantsch-grischun); en de Ladinia van Dolomitm (dolomitische ladin, oder abia kennt ladino) as ist kløfft en de vinf telder as um de jeher van Sella sai' (Fassa tol, Gardena tol, Badia tol ont de gamoa'n en bellun va Livinallongo, Colle Santa Lucia ont Cortina d'Ampezzo); en Friuli (friulan ladin), as ist de orientalet sait greaser. De geographise vèrrkait hòt gaholven za mòchen aukemmen an schouber òndra variantn va de sproch as laischiar glaich sai' ober pet an schouner òndra sochen.

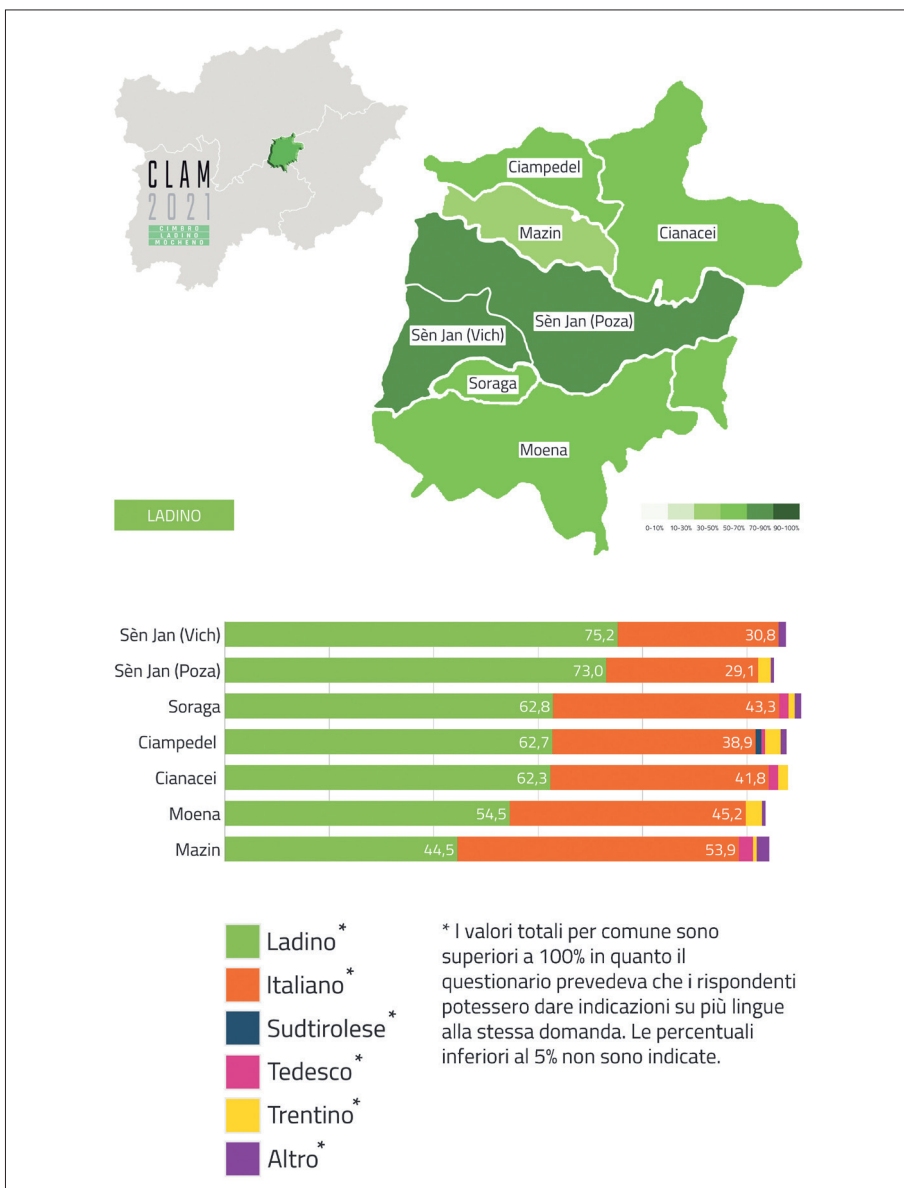
Der dolomitische ladin as kimm p u'ganommen en de doi guida ist gamòcht va mearer lokaln variantn.

De sproch raicheket spieglt se aa en vill kulturaln ausòndra identitatn. De sproch kimm praucht en lem va òll to, en de òllgamao' amministrazione, en de schual ont en de mass media aa no sèll as paschraip s gasètz verschidn en an iatn lònt. De sèlln as zan miderstn sai' untermstizt sai' de ladiner va bellun.

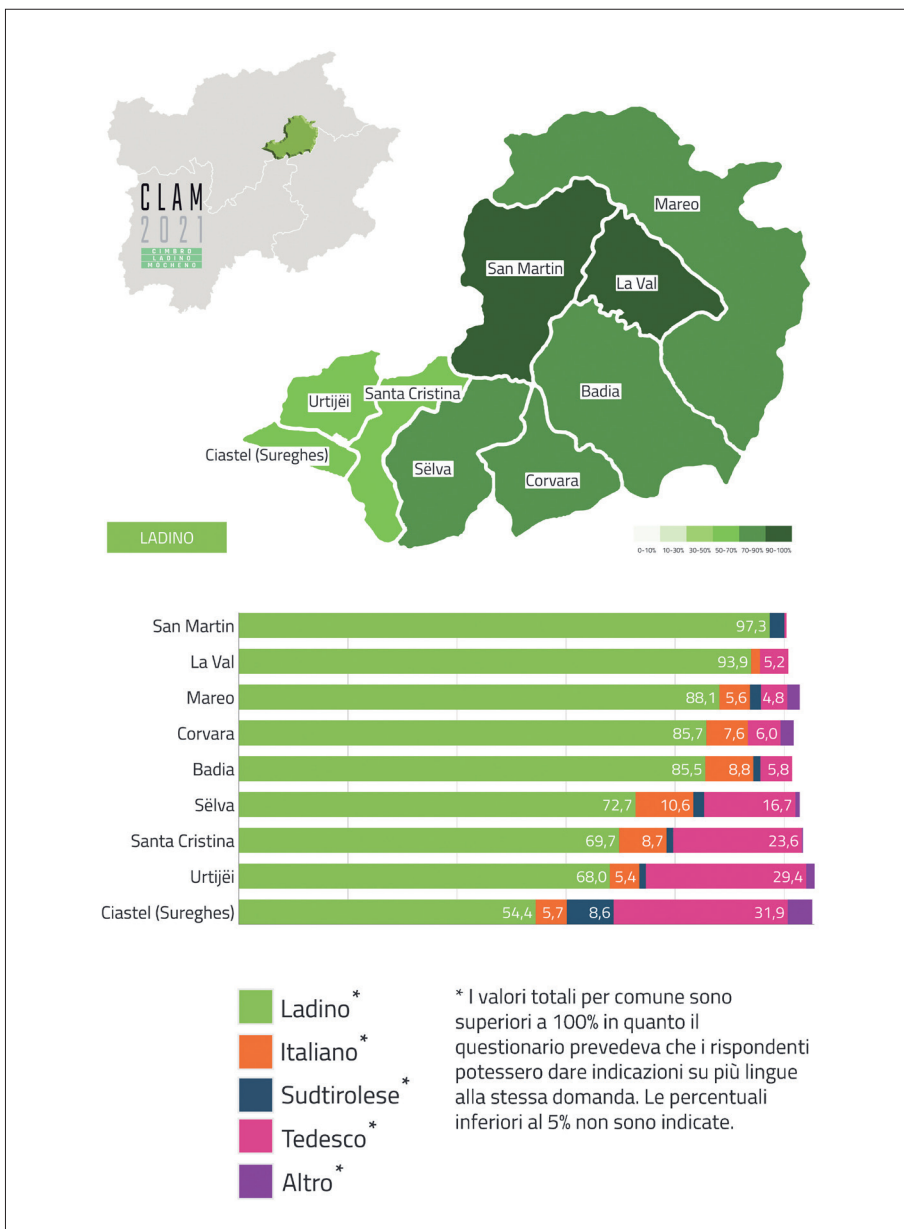
Der ordinament va de Autonome Region van Trentin - Sudtirol untermstizt de ladiner abia dritte sproch grupp nem en taitsch grupp ont en balsch grupp ont de ladinesche gamoa'schòft ist kennt zbischn de sprochminderhaitn van nazzional ont internazzional gasètz. De ladiner van bellun, enveze, hom nèt s glaiche gasètz ober de zòmmòrbetn bavai de hearn se glaim pet a glaicha gschicht, kultur, sproch ont identitat ver za hearn se toal va de gschichtleche Ladinia ont ver dòs de zòmmòrbetn ver glaicha projektn ont ver a glaicha sprochpolitik.

De lòntkòrtn as nokemmen zoachen de beiln sprochen as de hom tschert, de lait as lem en de ladiner gamoa'n van Fassa tol, Badia ont Gardena tol en de

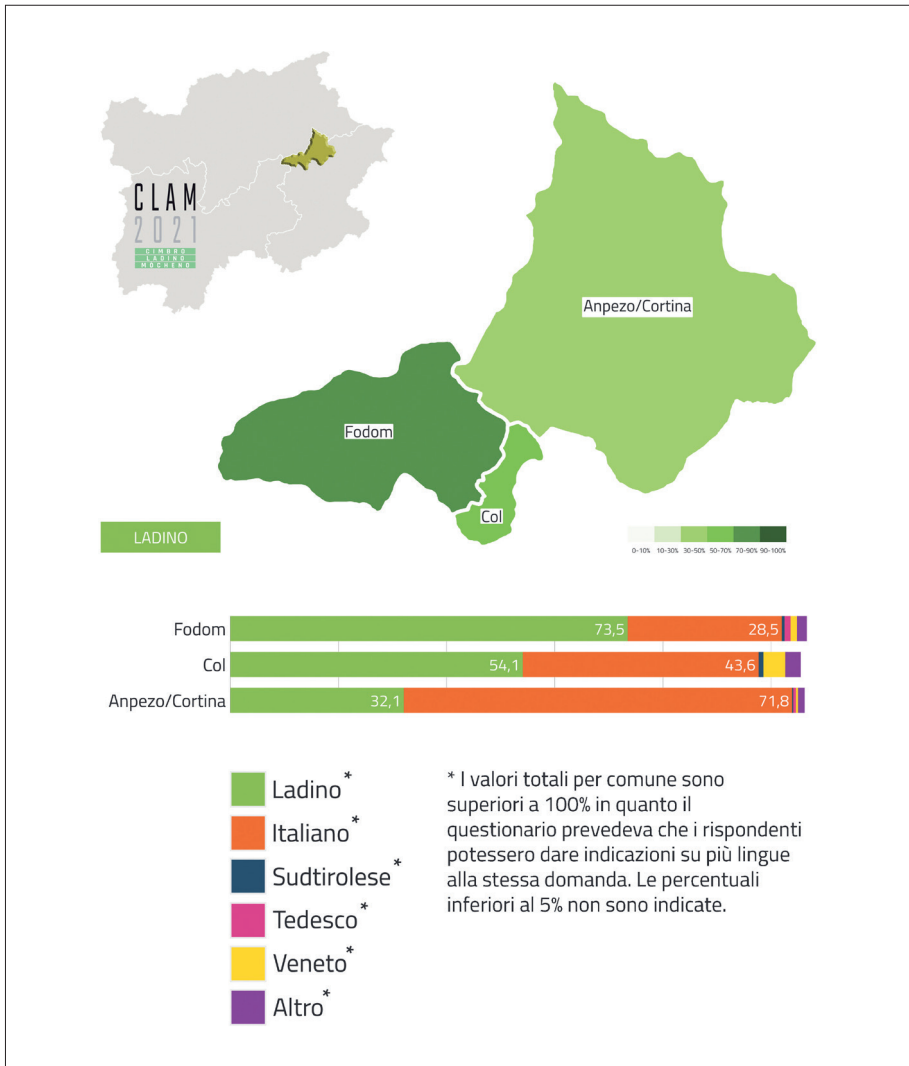
provinz va Poazn ont en de ladiner gamoa'n van bellun, abia earste sproch en de vrongkòrtn gamòcht ver en vrong van CLAM 2021. De lait as klòffen zboa sprochen de hom gamecht tshernen zboa sprochen, de zòmmzeil en a toal gamoa'n ist iber de 100 pro zent gaben.



Lòntkòrt 2.1 Earstesproch en Fassa tol.



Lòntkòrt 2.2 De sproch en de telder Gardena ont Badia.



Lòntkòrt 2.3 Earste sproch ka Souramont.

Òlla de gamoa'n van Fassa tol u'song se zan mearestn va earste sproch ladiner (grea'vòrbe). De lòntkòrt zoacht s hèrz va de gamoa'schòft zentral en tol pet de gamoa'n va Poza ont Vich bou as de identitat va de ladiner sproch ist stòrch.

Benn as men schauk as de nidere sait oder ober van tol, men versteat as s balsch ist glaimer ont s tuat herter de indentitat van ladin za plaim stòrch. De schult ist zan mearestn gem en de gamoa'n va mear turismus bou as de lait as lem

sai' kemmen va aus van lõnt, ont van tschbinnen van lait as sechen de sprochen mear abia an dialekt ont nèt abia de earste sprochen.

Abia as ist de situazion va de identitat va de sprochen en Fassa tol ist guat galeik aa bavai en de gamoa' as hòt de niderste perzentual (Mazin) de hòlm lait hearn se za sai' va earste sprochen ladiner.

Abia as men hòt tsechen as de lõntkòrt do drau, gor en de doi sechber as de lait van telder Gardena ont Badia u'song se zan mearestn va earste sprochen ladiner, a toal vòrt mear as der 95%.

Men muast song as en peada de boreketn sai' haupdersteller van an òllto zòmmlen va almen viar ausòndra kodeksn va zboa sprochen: ladiner, balsch, taitsch ont sudtiroler sprochen. En Badia (as de garècht sait va de lõntkòrt) der ladiner ist zan mearestn de sprochen as de lait hearn, en Gardena (as de tschenkent sait va de lõntkòrt) de mearer kodeksn va òll to lòk sechen mearer ausòndera ompornt, zan mearestn ka Ortisei ont Ciastel, der doi lest pet lai a toal saitn va ladiner sprochen. San Martino de Tor ont La Val sai' de gamoa'n pet a tiavera sprochenidentitet, de perzentual va earste sprochen sai' de heachestn nèt lai va de Val Badia, òber va de gònz Ladinia. Ver dòn en earst van zboa gamoa' ist de sitz van ladiner institut.

De eirter as men sicht en de lõntkòrt ist s stuck va Ladinia gahoasn Souramont, de sai'na gamoa'n Livinallongo/Fodom, Colle/Col ont Ampezzo/Anpezo zoang de groas unterschit zbischn òll gamoa', as kemmen va de gschicht, va de gamoa'schòft ont van de geografi. Ver Fodom, gamoa' gamòcht va mearer lõntsticker verstreipt pet a tiava identitet, sèll as kimmp auser va de pasuach ist abia de òndern gamoa'n va de Ladinia, pet de mearestn lait as u'song se zan mearestn va earste sprochen ladiner. Cortina D'Ampezzo, enveze, ist an dorf zòmmpunt, bou as ver en turismus ont ver za sai' kemmen a stòtt, pet de zait, de lait va semm sai' kemmen minderhait, avai s sai' mear de lait va aus; abia as men sicht en de lõntkòrt lai der 30% van lait song se u' va earste sprochen ladiner. Col ist a kloa'na gamoa' as de grenzn, bou as de ladiner sprochenidentitet ist vil vòrt verpunt va bos as tschbinnen de lait.

Col tuat vil zòmmlen pet de gamoa'n semm nem van Agordino, bou as men klòfft òndra sprochen.

Durch de talder van hoa' bellunes sicht men , as s hòt an continuum verliarn de ladiner identitet bail as men geat keing sud.

Der doi continuum ist nèt ver de ausòndern dinger van an iata sprochen, as men kònt nèt austoaln ver en dialekt.

En òlla drai de gamoa'n va Souramont sicht men as de lait va semm, vil vòrt bissn nèt za sai' ònderst van òlla de lait, sai' trong za sechen en sai' kodeks abia an dialekt mear as abia a sprocht as ist derkennt van innrichtn, ont ver dòn de mearestn vòrt benn as de hom za klòffen, klòffen sa as balsch.

## 2.2. Der Zimber

Der zimber ist a sproch as kimmpt van taittsch, as ist zuakemmen pet paiern as sai' kemmen za òrbetn en de eirter van veneto ont van trentin keing en oad'lefte jorhundert . Finz en vunder jorhundert der zimber ist gaben klòft en a groasa area (der zeiln van 1920 hòt men pfuntn 3762 lai as hom klòfft zimber). Hait der zimber ist klòfftlai en de provinz va Trea't en dorf va Luserna, as zeilt minder as 300 lait. S song se u' zimber gor vil lait as plaim en òndra gamoa'n va de provinz va Trea't, en de derver as de grenzn abia Folgaria ont Lavarone, ka Trea't ont ka Rovereto. En de òndern gamoa'n as sai' òlbe gaben zimber (de sim gamoa'n van vicentin ont de driazen gamoa'n van verones) der zimber ist òlbe klòfft en de jungen abia sproch ver za denken vergèlts-gott en de naiekaitn van lokal vraischòftn.

De lait as sai' òlbe minder, de sproch as ist bea'ne bichte ont de mearer romaniz dialektn van Trentin as sai' klòfft en de gamoa'n semm nem hom gamòcht minder prauchen ont bissn der zimber.

Ont s kimmpt òlbe minder klòfft ont galeart en de familie de sproch avai s hòt vil hoazet zbischn lait va mearer sproch.

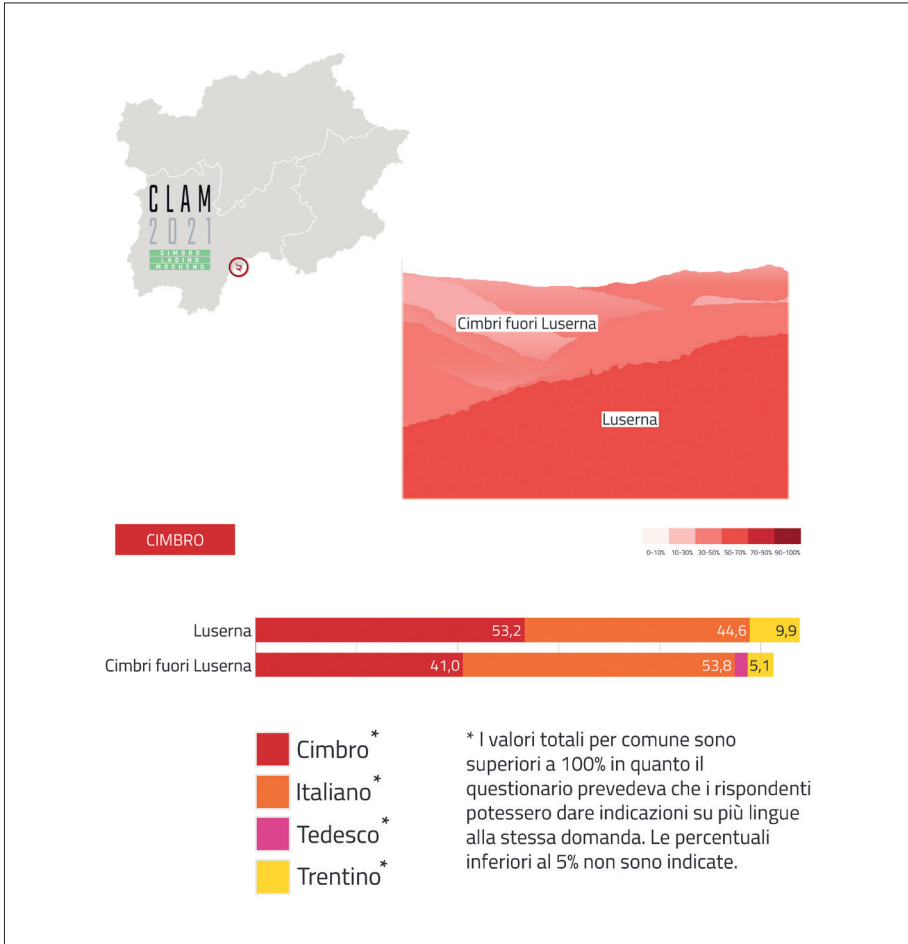
Der zimber ist derkennt en 1987 van a provinzialgasetz as hòt gamòcht der kulturinstitut bersntoler-zimber, as en 2005 ist kemmen toalt en zboa autonome innrichtn. En 1999 de nazionalgasetz 482 hòt drinn galeik de zimber en de taittschn lait as s sai' en artikl 2.

Ver za learnen der zimber hòt s an kurs en de schual va Lavarone, bou an auskennetmentsch mòcht a lokal kulturaktivitet en de klassi va de earste schual ont en de zbaite schual va earste grad. En de gamoa' va Lusèrn der zimber ist klòfft zòmm petn balsch en kindergortn Khlummane lustege Tritt, bou as hòt kinder van drai' mu'net finz as de secks jor.

De lòntkòrt do derunter lòk sechen de beiln sprochen de lait va Lusèrn hom kein as ver sei sai' earste sproch en de umvrog CLAM 2021.

De gamoa' va Lusèrn - as hòt lai 300 lait - ist de oaz'zege gamoa' va zimber minderhait va de region, en de lòntkòrt sicht men gor vaivle as sai' de lait as klòffen zimber as lem aus va de gamoa', zan mearestn en de derver va Lavarone ont Folgaria ont en de trentinerhauptstòtt. Ver de zimber va Lusèrn de lait as u'song se va earste sproch zimber sai' mear as de holm; de sèlln as lem aus va de gamoa' sai' bea'ne minder, ont de doi bea'ne unterschit lòk sechen as gor pet bea'ne lait, der zimber ist a boreket nou lebet.

Ober s ist nèt guat ver en lem va de sproch s isoliar se va de gamoa'schòft, de vil lait as gea' aus de ladinereirter ont s klòffen s balsch en òlla de praich va òll to.



Lòntkòrt 2.4 Earste sproch ver de zimber va Lusèrn ont va òndra gamoa'n van Trentin.



### 2.3. S bersntolerisch

S bersntolerisch ist a taitscha paiersch sproch klòfft en Bersntol, en de gamoa'n va Garait, pet s lòntstück van Oachlait, Vlarotz ont Palai en Bersntol as en gònzn sai' bea'ne minder as 1000 lait.

De earstn za kemmen en tol sai' gaben pauern ont knòppn as sai' kemmen va Tirol ont van eirter semm nem um en drazent jorhundert.

Finz en de earstn zeichen jor van Nainhunder s tol ist plim bòlten isoliart. En de lait van Bersntol ist kemmen gem an stòrchen stepl, as de hom verlourn lai en de lestn jarder van Nainhundert, benn as de lait van tol hom bider tsechen de gilt va de kultur ont va de sproch, gor gèlts Gott en derkennen van Lònt (gasetz 482 van 1999) ont va de Provinz va Trea't, as schoa' en 1987 hòt gamòcht augea' der bersntoler-zimber kulturinstitut, as en 2005 hòt se toalt en zboa autonome innrichtn.

S bersntolerisch, gor benn s tol ist glaim ont dester za arribarn ont der turismus ist òlbe mear, ist nou klòfft en de familie, gor benn men sicht as de sproch kimmpp òlbe minder galeart en haus, avai s hòt vil hoazet zbischn lait va mearer sprochen.

De jungen klòffen òlbe mear s balsch oder de trentinersprochen as kemmen klòfft en de eirter semm glaim.

S balsch ist de bichteste sproch en kindergortn ont de sproch as men schraip en de earste ont zbaite schual: en de earste schual mòcht men a stunn za learnen s bersntolerisch ont zboa/viar stunden pza learnen ònderst ober as bersntolerisch, en de zbaite schual va earste grad s bersntolerisch ist lai abia labor.

Labor ver za schraim ont kursn ver za learnen sai' kemmen organisiart gor ver de learer, ver de amministrativòrbeter, ver de kulturooperatorn ont ver de studentn.

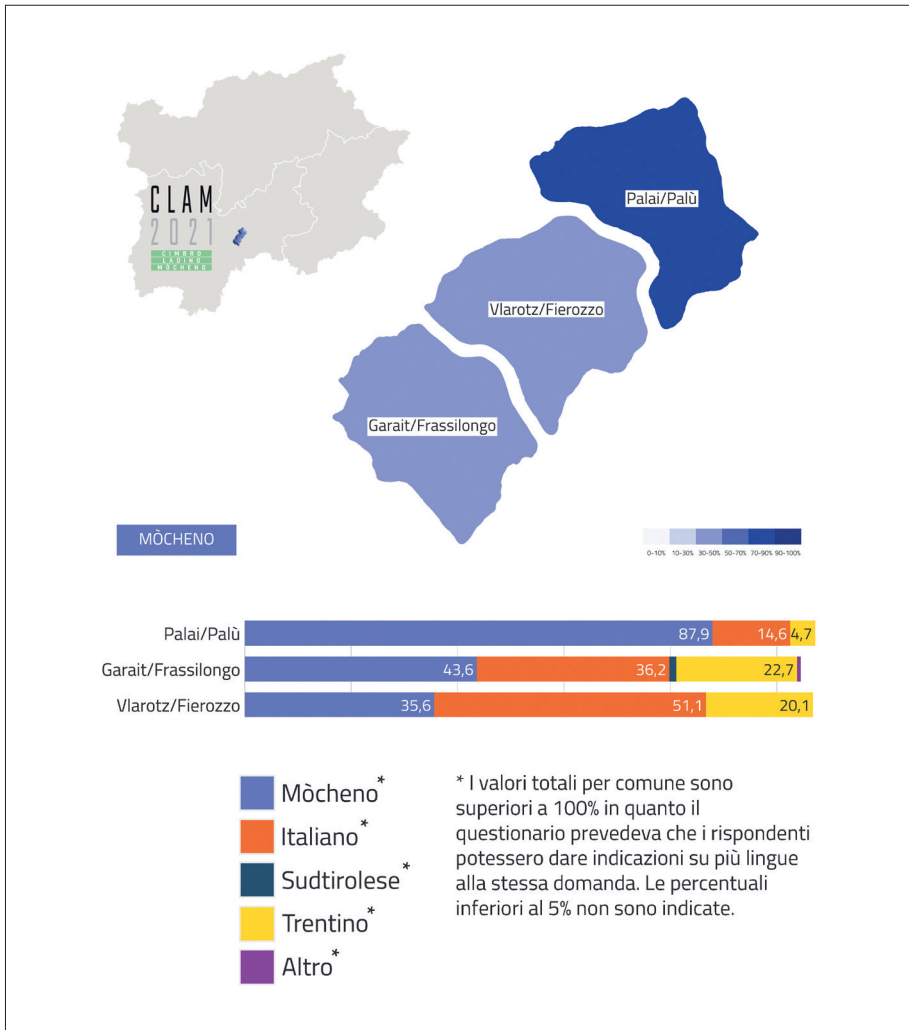
De lòntkòrt do unter lòk sechen de beiln sprochen de lait van drai bersntolergamoa'n hom kein as ver sei sai' earste sproch en de umvrog CLAM 2021.

De lait as song se u' va earste sproch bersntoler en de drai' gamoa'n van tol ist der 35% en Vlarotz, der 43% en Garait ont der 87% en Palai en Bersntol.

Men muast song as de gamoa'schòft ist gaben ver a lònka zait isoliart, pet a stuck tol va balschasproch (de gamoa' van Oachpèrg) ont galep van lait en vèrra heff.

De drai gamoa'n aa sai' vèrr ausparoa'tn, ont s oa'zege dorf pet mearer lait ist Vlarotz, ont prope do de mearestn lait song se u' va earste sproch balsch ont do ist stòrch der trentinerdialekt.

En de hoa' sait van tol, bou as ist der sai' kulturinstitut, de gamoa' va Palai hòt tiaf de identitet, ont do klòfft men zan mearestn s bersntolerisch, nèt lai en de famiali ober en vil òndra saitn.



Lòntkòrt 2.5 Earste sproch en Bersntol.

Kapitel 3.

## **De òrbet va de schual**



### 3.1. De bichtekait za learnen mearer sprochen

De lokalnsprochen ont de minderhaitn hom de gònze rècht za kemmen galeik en de sprochen za giltn ver za bòcksn ont sai' guat za klòffen mearer sprochen ont ver dòs muast men bider tschbinnen s learnen de sproch en òlla de sai' na saitn. De rif ist de sèll za lòngh prauchen naia beirter en mearer sprochen, asou as de sprochen kemmen klòfft zòmm.

Ver za tea' dòs muast men tschbinnen de beiln sprochen as men hòt òlbe gamoat mear bichte, untestitzn ont mòchen mittòrbetn de learer va mearer sprochen ont va mearer materie as men studiart; pasuchen virn ver za nemmen inn de earstn sprochen, klòfft ont tschrim aa, as sai' nèt drinn en uffizal curriculum en auziglñ; untestitzn virn en auziglñ ver za mòchen verstea' en de studentn de bichtkait va de kultur ont van klòffen zbischn ausòndera kultur; mòchen toalnemmen eltern ont òndra lait as òrbetn aus va de schual en attivitetn as giltn ont as mòchen verstea' der bèrt van kennen mearer sprochen ont mearer kultur.

De bichtekait van learnen de sprochen ver za gem bèrt en de sprochminderhaitn sicht men gor van datn as sai' kemmen auganommen va de pasuach ver de sprochgamoaschòft CLAM 2021.

### 3.2. De datn as sai' kemmen auklaup en de pasuach CLAM 2021

De umvrog as men hòt gamòcht ver de pasuach van 2021 hòt gahòt a toal vrong ver za lòngh verstea' vivle de lait as hom omport gem bissn va de minderhaitnsproch va de sai' gamoa'.

Men hòt pfrock benn men boast vil guat, guat, be'ne oder nicht verstea' de lokalsproch, klòffen de doi sproch, lesn ont schraim.

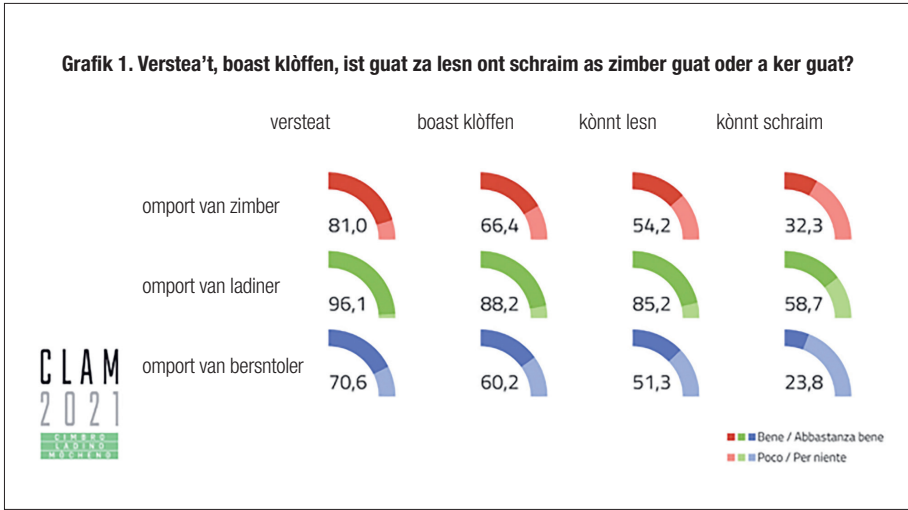
De omport sai' kemmen gem noch sèll as ber as gip omport moat za bissn, ont s doi nèt òlbe ist sèll as zan lestn boast men.

Gor benn nèt probiart en praktisch sèll as kimmp kein lòkt ens verstea' a toal klòra dinger, as ber sechen en doi grafik.

Ònderst ist ver de zimber ont ver de bersntoler: de mearestn lait song as de verstea' a'ne problemen de lokalsproch, za kennen sa klòffen laschiar guat ont za kennen sa lesn ober nèt asou laicht.

Lai be'ne bissn sa schraim, avai laschiar nia praucht men schraim de minderhaitnsproch.

En gònzn de datn lòngh ens drautschbinnen as de bichtekait za learnen en de kinder mearer sprochen, dòs meicht giltn de lokalnsprochen asou as ber as klòfft leart gor za schraim, ont de studentn tea' se glaimern en de tekstn tschrim, gor en de sèlln tschrim en an òndra sprochen.



Lòntkòrt 3.1 S bissn van sprochminderhaitn.



Kapitel 4.

## **U'lear òrbetn<sup>1</sup>**



---

<sup>1</sup> Ver de vourtschbinnen do vourstellt hom ber paispil ganommen van òrbetn gadruckt en et al. 2021.





#### 4.1. Vourbourt

Do derzua en doi kapitl kemmen vourstellt a toal punktn ver de Riven derzelt en vourder kapitl ver en enviretrong va de lear van mearersprochen.

Ber vourstelln nain òrbetn austoalt en drai toaln. S earste toal (òrbetn 1 - 3) ist gamòcht ver za mòchen verstea' de sprochgamoaschòft en de klassn; s zboate toal (òrbetn 4 - 6) bill mòchen drauklòffen ont tschbinnen en de studentn va de sèlbern sprochkennen, ont vongen u za mòchen sa òrbetn ònderst va de sprochen as de sai' gabet sistn; en dritte toal (òrbetn 7 - 9) men tuat òrbetn ver za paun òndra platz ver de sprochminderhaitn; de òrbetn gamòcht en doi leste toal sai' gamòcht ont tschbunnen ver za mòchen sa en de klassn ont ver za kemmen envire trong en gruppn aus va de schual aa.

Òll vouròrbet tschbunnen ist kemmen gamòcht abia paispil ver de learer as men hofft as de schelltn sa prauchen abia u'vong ver za òrbetn ont mcòhen sn òndra va naia asou za vergreasern de learmaterialn ver za prauchen sa zòmm pet de òndern learer ont ver za mòchen lem òlbe mear s prauchen va de sprochminderhaitn.

De òrbetn gamòcht pet pilder, pet bea'ne bècksln mein kemmen gamòcht en de studentn van medie abia ver de oubern schualn aa. De òrbetn mein kemmen praucht aa ver za organisiarn en de minderhaitn gamoa'schòftn, labor ont focus group gamòcht ver junga ont eltera aa.

## 4.2. Òrbetzeitler

### ÒRBET N. 1 Minderhaitn hearn se

<b>Vourbourt</b>	Sai' sprochenminderhaitn hòt gabelt song ont bill song hait aa ver de lait as klòffen as a minderhaitsproch, hom socialn birtschòftn ont òrbetn bècksln ont iberhaup hearn se ònderst. De bècksln en de jarder hom tschechen zan mearestn s nea'mer klòffen va de sproch oder s belln sa nèt klòffen ont s hòrt tea' ver za derhòltn sa iberhaup benn as men zòmm sait en lait as bea'ne kennen sa oder as va bea'ne galeart hom sa.
<b>Òrbet</b>	Material vourstelln va abia as gaben ist vriarer benn as de sprochminderhaitn sai' kemmen tschechen abia eppes ausònderst ont de sai' kemmen zoacht ònderst.
<b>Riven</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Tschbinnen en de sproch oa'nebècksln.</li> <li>– Kennen de gschicht va de gamoa'schòft bou as men klòfft a lokalsproch.</li> <li>– Enviretrong s hearn se toal van a sprochgamao'schòft zbischn de studentn.</li> </ul>
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Der learer bart gem en 3/4 van studentn a toal kavenzeitler (zan paispil: an kavenzeitl ver a zaitung online, an kavenzeitl ver de film, ver za kaven an produkt, oder onderst), s zeitl bart kemmen tschrim en oa'na van sprochen abia balsch, englesch, zimbern (oder ladin oder bersntolerisch). Benn s en de klasse s bart hom òndra sprochen almen a zeitl bart kemmen tschrim en de sèll sproch aa. De studentn miasn nèt song en de òndern bos as tschrim is as en zeitl as de kriak hom.</li> <li>– De òndern studentn kemmen tscherlt abia zòmmòrbeter van learer.</li> <li>– Ver za gabingen s gschenk as en kavenzeitl an iatn student bart miasn vrong s derlab en de zòmmòrbeter van learer.</li> <li>– De zòmmòrbeter barn kemmen pfrok van learer za u'nemmen lai de kavenzeitler tschrim as balsch ont a englesch.</li> <li>– En riven van ausgem s derlab, der learer bart austoaln de klasse en gruppn; derno òlla de kavenzeitler barn kemmen galòck sechen en de òndern, en de gruppn barn kemmen keing lai iaz de kriteren as hom gem s derlab.</li> <li>– A vòrt kennt de regln ver en derlab der learer bart vrong en an iatn student:</li> <li>– Abia hòst de hageart benn as ist er kemmen gem oder nèt gem s derlab ver en kavenzeitl?</li> <li>– De beiln figurn va de gamoa'schòft mechest gem ver za zoachen sèll as hom gatu' learer ont zòmmòrbeter?</li> <li>– De beiln figurn va de gamoa'schòft mechest gem ver za zoachen de studentn as hom kriak s derlab? ont de sèlln studentn as hom s nèt kriak?</li> </ul>
<b>Plinder</b>	Kart, pennarèlln, voucher un geschenkh.
<b>Òrbetvurm</b>	Alumma odar in khlummane khnöpf.



ÒRBET N. 2  
Vröng en familia

<b>Vourbourt</b>	Kennen de sprochen gschicht va de familia ist bichte ver za kennen de eigene sprochen gschicht. En a umbèlt va mearersprochen de sprochen oder de sprochen as a familia leart en de kinder mechen no gea' en sprochen idealn as meing kemmen verstonnen lai benn as men verstea't de gschicht as hintn hòt en an iata zait ont sèll as ber as klöff't tschbinnt en netz va de sprochen pet en social envire gea'.
<b>Òrbet</b>	Mòchen vröng en oa'n oder mearer vra'i't as en prauchen ont learnen de sprochen ont abia as de tschbinnen s. Derno drauklöff'en en en klasse va bos as araus ist kemmen.
<b>Riven</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Derkennen de sprochenideologie ont benns hòt vourglam.</li> <li>– Vinnen benns bëcksln gahòt hòt en de sprochenpraich en verpai gea' van jarder.</li> <li>– Tschbinnen ont mòchen vourtschbinnen ver za gea' keing en de sprochenvourglam van sprochenminderhaitn.</li> </ul>
<b>Toaln</b>	<p>– Oarschraim glaicha vröng.</p> <p>De vröng mechetn sai': Bos ver a sprochen hòst klöff't benn aso jung gaben pist? Bou hòt men klöff't s zimbrisch/ladinisch/bersntolerisch ont bou s balsch? Abia ist e gaben de schual benn aso gaben pist an pua/diarn? Bos ver a sprochen hòst klöff't pet dai' mønn/baib? Bos ver a sprochen hòst klöff't pet de dai'/dai'na su'/si' tochter/tochtern? Hòst òlbe de glaiche sprochen klöff't? Bos tschbinnt van lait as nèt klöff'en de sprochen as de hom galearn't dahoa'm?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Mòchen mearer vröng en oa's oder mearer toalnemmer va de familia, de none aa.</li> <li>– Untersuachen de omport as hòn sprochenvourglam.</li> <li>– Toaln de omport as lóng schaug mearer sprochenòchenfamiliarn.</li> </ul>
<b>Òrbetvurm</b>	Aloa' ont en gruppn.



**ÒRBET N. 3**  
**None ont eltern za schual**

<b>Vourbourt</b>	De interaktiv gruppn sai' an ausònder learvurm. En de òrbet vourtschbunnen s ausklòffen se zbischn der gruppn ist moglech durch de toalnemm van familie van/va de studentn, as abia vraibelle gea' drinn za mòchen toal va gruppn va viar oder vinf lait.
<b>Òrbet</b>	Toalnemmen en interaktiv gruppn.
<b>Riven</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Mòchen mear hearn de sprochgamao'schòft en de studentn ont en de platz bou as de lem.</li> <li>– Mòchen naia u'learsòchen as kearn en de lait ont en de sprochgamao'schòft.</li> </ul>
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Vourstelln de virm: bos sai' ont abia òrbetn en de interaktiv gruppn?</li> <li>– Mòchen glaicha gruppn va viar oder vinf lait bou as toal nimmp an ausbendegen aa.</li> <li>– Toaln de sprochgamao'schòftòrbetn u'gahenk en de u'lear va de sproch ont va de gamao'schòft, za mòchen en kloa'na gruppn (zan paispil, focus group as de doin vrong: Klòffen en de sprochminderhaitn ist verliarn zait? Klòff ber en guat? Barets pesser englesch klòffen?).</li> <li>– Ausschaung ont schraim de vourtschbinnen.</li> </ul>
<b>Òrbetvurm</b>	Ausklòffen se en kloa'na gruppn.



**ÒRBET N. 4**  
**Sproch letratn**

<b>Vourbourt</b>	De studentn durch de pilder derstelln sa bos as de tschbinnen van sprochen as de hearn umenònder. De glaičekaitn zbischn de sprochen as kemmen klòfft va òll student song nèt lai bos ver an zil as de hom de mearer sprochen ober sèll as de hearn de sèlln as klòffen sa benn as de prauchen sa aa.
<b>Òrbet</b>	Òll student miast zoachen a figur as derstellt en er selber, ont moln òll stuck van laib pet òndra vòrm, òll oa'na gahenk en a kenneta sproch (klòfft ont/oder studiart).
<b>Riven</b>	De zoachen pfarmp derstelln an u'vong punkt ver za meing tschbinnen en an zòmnheng zbischn de lait as klòffen de mearer sprochen ont benn as de prauchen sa.
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Vourstelln de òrbet en de klasse.</li> <li>– Òll student mòcht a pild.</li> <li>– Vourstelln en de klasse van pilder ont drauklòffen iber s derstellt.</li> </ul>
<b>Plinder</b>	Kòrtn, vòrblapeschn oder filzstiftn
<b>Òrbetvurm</b>	Aloa' òrbetn ont derno vourstelln ont ausklòffen se en klasse.





## ÒRBET N. 5

### **Code mixing ont code-switching**

<b>Vourbourt</b>	<i>Code-mixing</i> ont <i>code-switching</i> meing sai' vraitlega unterstiztn ver za mòchen tschbinnen en de jungen iber en de aigenen sprochenkompetenzn en mearera sprochn ont iber en de platz bou as a sprochen mear praucht kimmmp van òndern.
<b>Òrbet</b>	Klòffen iber mearera dinger ont prauchen, pet an spontan vurm, beirter ont sòtzpaun va mearer schòrt sprochen ver za song pesser de dinger as men song billt.
<b>Riven</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Kennen ont vertiavern s raich van sprochen van kamaròttn ont vinnen s bèrt va de ònderskait van sprochen as drinn en an iats mentsch ist.</li> <li>– Drautschbinnen af de sprochplatz en de beiln as praucht kemmen de sprochen as men kennt.</li> </ul>
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Derklearn bos as song belln <i>code-mixing</i> ont <i>code-switching</i>.</li> <li>– Paroatn almen 10 kartler, an iats pet drautschrim an òndern argument iber en beil za klòffen (zan paispil: bos as ist en leiste sòmsta zobenz passiar, paschraim an monument, der to kan meir oder ka pèrg au, der auto as men am liabestn hòt, de Bainechn en familia: èsszaig ont tròchtn, ...); de kartler kemmen dringaleik en a skòttl va de beil as de arauschert kemmen barn.</li> <li>– Vourstelln de òrbet.</li> <li>– Toaln de klasse en gruppn va 3-4 lait.</li> <li>– Mòchen arauschernen van an iata gruppe an argument.</li> <li>– Drauklòffen en de gruppe iber en argument as men arauschert hòt, ont prauchen en an spontan vurm der <i>code-mixing</i> ont <i>code-switching</i>.</li> <li>– Vrong en an iatn jungen za schraim biavle ont de beiln sprochen as der praucht hòt en de sèlln momentn.</li> <li>– Song en de klasse bos as arauskemmen ist ont drautschbinnen iber en prauch van òlla de kodècks.</li> </ul>
<b>Plinder</b>	A skòttl, zeiteler ont lapesn
<b>Òrbetvurm</b>	Gruppeòrbet ont drauklòffen en klasse



**ÒRBET N. 6**  
**Sprochbiografi**

<b>Vourbourt</b>	De sprochbiografi hèlft za tschbinnen iber en de aigene identitet ont za verstea' der rif va de sproch va minderhait en aigenes lem.
<b>Òrbet</b>	Klòffen pet nèt mear abia 300 beirter iber de aigene sprochbiografi: de beiln sprochen hòt men galeart ont pet de beil elt; de beiln sprochen praucht men en haus, za schual, en de gruppe va kamaròttn, en de gasèllschòft; bos as men heart ver oa'na oder mearer sprochen.
<b>Riven</b>	De sprochbiografi hèlft za tschbinnen iber en de aigene identitet ont za verstea' der rif va de sproch va minderhait en aigenes lem.
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Der learer derkleart de òrbet ont stellt vour an paispil va sprochbiografi.</li> <li>– Men schraip aro de sprochbiografian.</li> <li>– Men lest zòmm en klasse de biografian ont men verglaichert sa.</li> </ul>
<b>Òrbetvurm</b>	Aloa' (en klasse oder dahoa'm) ont zòmm en de klasse ver en verglaich.



## ÒRBET N. 7

### Junga sprochenplanner

<b>Vourbourt</b>	Vourtschbinnen naiòrbetn ver za pahòltn de sprochen va minderhait ont nemmen toal, pet an aktiver vurm, ver en sai' pahòlten sa ont untermitt sa, gip en de jungen s vourstea' ont s mòcht sa protagonistn sai' va de eigene zukunfft.
<b>Òrbet</b>	Aromòchen an projekt ver za gem nais lem en de sprochen va minderhait bail an pastimnten moment va zòmmlen oder an pastimnten plòtz (en familia, en klasse, en de gruppe va kamaròttn, en bar, avn verkearmittl).
<b>Riven</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Gem en de jungen s vourstea' va de zukunfft va de sprochen va minderhait.</li> <li>– Drinnziachen de jungen en an ring va zòm mòrbet ver de politik ont der sprochenplan van eigene lònt.</li> <li>– Verstea' mòchen en de jungen generationen s problem va de sprochen.</li> </ul>
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Men toalt de klasse en gruppn va 4-5 lait.</li> <li>– En de toalnemmer vrok men za song de beiln as sai' de momentn en de beiln as de sprochen va minderhait nèt oder nea' mer praucht kimm.*</li> <li>– An iata gruppe tscherlt a situazion ont veròrbetet an genauen projekt ver za prauchen semm de sprochen va minderhait. Der projekt miast drinn hom: de paschraib va de situazion, der avai as de sprochen nea' mer oder nèt praucht kimm, bos as men tea' miaset, de plinder za òrbetn, de zaitn ont de virm.</li> <li>– Envirtrong de projektzn zòm pet de gamoa'schòft va minderhait.</li> </ul> <p>*Zan paispil: en birtshaus, en de kirch, bail en de schualpause, en a socialgruppe, en a sportivgruppe, en a kulturalvraischòft. Sistn, men mu tschern en za schaug turch de dinger as arauskemmen sai' va de sociolinguistik untersuach CLAM ont òrbetn en an rom as men schätzt schbòch ont en pfèrlechkait.</p>
<b>Plinder</b>	Plinder ver za trong envir de vourtschbinnen van projektzn. A toal vourtschbinnen meichetn vrong an gèltpaitrog aa.
<b>Òrbetvurm</b>	En gruppn, pet de zòm mòrbet van learer en de tea'tritt.



**ÒRBET N. 8**  
**Naiklöffter: a moglechkait**

<b>Vourbourt</b>	De naiklöffter sai' noat ver za mòchen iberlem de sprochen va minderhait. En a gasèllschòft va mearersprochen ont meareretnie, abia de sèll as men vinnt en Trentin-Sudtirol ont en de Provinz va Belluno aa, de moglechkait za trong envir projektn ver za gem bèrt en learnen de sproch en naiklöffter ist runt bichte.
<b>Òrbet</b>	Arausvinnen en de klasse de naiklöffter ont aupaun informalmomentn ver za prauchen de sproch va minderhait.
<b>Riven</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Kròft gem en de sèlln as u'nemmen za learnen ont prauchen de sproch va minderhait.</li> <li>– Verstea' mòchen en de studentn de bichtegkait va de doi lear.</li> <li>– Gem en kròft za mòchen toalnemmen en de naiòrbetn de naiklöffter aa.</li> <li>– Unterstitzn de sprochinklusion.</li> </ul>
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Derklearn ont vertiaven en klasse der tema van naiklöffter (schau stuck 9).*</li> <li>– Vinnen en klasse ber as meichet an naiklöffter sai'.</li> <li>– Klöffen en klasse iber en de òrbet van naiklöffter.</li> <li>– Kròft gem en de klöffter za prauchen de sproch va minderhait derbail as de klöffen pet de kamaròtn as naiklöffter sai'.</li> <li>– Aroproatn an plan pet pastimmta òrbetn as gem de moglechkait en klöffter ont naiklöffter za meing zòmmòrbetn en de sproch va minderhait unter a pastimmta zait (zboa mu'netn? Secksa? A schualjor?).</li> <li>– Hòlten a topuach va klasse pet drautschrim de tritt van bècksln van sprochtea' pet de naiklöffter.</li> </ul> <p>*S doi learstuck mu praucht kemmen en òndra momentn aus de schual aa (gruppn, vraischòftn, af de òrbet,...).</p>
<b>Òrbetvurm</b>	Diskussion en klasse (benn s moglech ist gabaitert en de gònze schual).





## ÒRBET N. 9

### Tea' ber ens au en de naiklöffer

<b>Vourbourt</b>	Verstea' mòchen en de sprochenminderhaitn der raum van naiklöffer billt song gem en de lokal sprochen de moglechkait za iberlem, asou za iberkearn de vourglam ont verlaichtern de inklusion.
<b>Òrbet</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Paroatn a bibliografi iber en tema, pet de hilf van learer.</li> <li>– Paschraim de lokalsituazion van naiklöffer (benn de sai') ont vourtschbinnen an projekt ver za tea' sa innemmen turch a reklamòrbet.</li> </ul>
<b>Riven</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Verbaitem s kennen van naiklöffer ont mòchen verstea' avai as de sai' bichte ver za pahòlten de sprochen.</li> <li>– U'vongen, turch de jungen, a reklamòrbet van nain klöffer, pet en enviretrong der tema zbischn de moglechkaitn gem van platz as iber en turismus òrbetn meing, bou vil lait as va aus kemmen -vilvert pet de familia- hòlten se au ver za lem en de telder ver òlbe.</li> <li>– Veròrbetn an projekt va sprocheninklusion ver naia klöffer, za vongen u' en de schualn ont trong envir pet de gònze gamoa'schòft va minderhait turch en klöffen ont en de untersuach.</li> <li>– Verlaichtern ont kròft gem en de inklusivitet a'ne verchtern se za verliarn de aigene ausònderkait ("rai'hait") va de sprochen ont kultur.</li> </ul>
<b>Toaln</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Learnen en de jungen der tema van nain klöffer turch a pastimmta bibliografi (men rotet zan paispil s puach Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español) za lesn hoa'm oder en klasse.</li> <li>– Mòchen drautschbinnen de jungen, toalt en gruppn, iber en de moglechkaitn oder problemen van tema en sinn va pahòlten de sprochen.</li> <li>– Mòchen vrogkòrtn za toaln aus en de familie.</li> <li>– Unterstiztn an reklam iber en tema, pet en prauch va video, poster ont òndra nochrichtplinder as stelln vour de kuntschòftn va naia klöffer ont van klöffer van plòtz.</li> <li>– Vourtschbinnen an projekt as der grunt hòt en de dinger as gatu' kemmen sai' en òndra platz.</li> <li>– Vourstelln der projekt en de gamoa'schòft va minderhait.</li> </ul>
<b>Plinder</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– A tscherlta bibliografi iber en tema.</li> <li>– Plinder ver za mòchen video ont letrattn.*</li> </ul> <p>*S meichet noat sai' an gèltpaitrog ver za trong envir der projekt avn lònt ont ver za mòchen der reklam zòmm pet an òllegamoa'ente, abia s Kulturalinstitut.</p>
<b>Òrbetvurm</b>	Aloa'studium, drauklöffen en pet de gruppe, ont trèffen pet de lokal-gamoa'schòft.





# Beirterpònk<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> A toal beirter va de doi Beirterpònk sai' kemmen garichtet va beirter va de Beirterpònk gadruukt en Ramallo et al. 2021.

## **Sprochpahòltung**

Schatzn iber a sprochen, an dialekt, a sprochgamoaschòft, as meing positiv oder negativ sai', òlbe emotiv ont nèt derkleart, as de klòffer hom iber en sai' lem de sprochen.

## ***Code mixing* (mischung van kodècks)**

Gea' a'ne billn van a sprochen af na òndra, ding gatu' van an klòffer, as mischt drinn en glaiche sòtz beirter va mearera sprochen.

## ***Code switching* (kommutazion oder kodèckstausch)**

Gea' van a sprochen af de ònder, vilvert pet an pastimnte avai, bail en glaiche diskurs van an klòffer.

## **Sprochrèchta**

S bourt klòfft van rècht van lait oder va de gamoaschòft za prauchen de aigene muatersproch, en vòll en beil as a sprochen ònderst ist va de offizielle oder standard aa. Ver dòs de institutionen as òrbetn ver de sprochpolitik, miasn zòmmleing regln ver za versichern s derkennen, der schitz ont der untermittelt va de sprochen va minderhait (abia as tschrim ist en artikl 6 va de Balschkonstitution: "De Republik schitzt pet aigena regln de sprochminderhaitn").

## **Ecolinguistik**

Linguistikvourtschbinn as denkt as de sprochen toalmochen van netzn as arauskemmen en umbèltekosistem. De sprochen sai' studiart turch en de zòmmlemnetzn as de aupaun, ont nèt lai van sai' na kognitiv ont natural karaktern, ont de kemmen zoachen va de tsunthait va de umbèlt aa: vilvert benns a lokalsproch austerpt s billt song as s lònt groasa bècksln galep hòt.

## Sprochminderhaitn

Laitgruppn as klòffen a muatersproch as ònderst ist va de sproch va de me-arhait: de doi leiste ist normalbaise de sèll van klòffer as hom abia muatersproch de offizielle sproch van Stòtt en beil as de lem. S konzept va sprochminderhait en Balschlont billt eppes klea'ner song: s kemmen tsechen de mearer minderhaitn as a burtz gònz ònderst hom va de offizielle sproch ont van balschn dialektn (zan paispil de zimber ont bersntoler sprochen). Derzua, s hòt gruppn va lait as hearn se sprochminderhait avai de sai' sproch ist u'gahenk en hearn se ònderst va de mearhait ont en karaktern as men heart kearn en an ausòndra gruppe (zan paispil de ladiner).

## Sprochgamoas'chèft minderhait

S passiant benns a sproch a stòrcha stigmatizzazion lep, en zòmmlen, en de politik oder en de kultur (schau sprochvourglam). S bichteste ding as trok der doi ring ist as de lait as òlbe de doi stigmatiziarde sproch klòfft hòt, vonk lonksom u' za lònge sa gea', oder, mindestns, za toaln sai'na prauchplatz pet an òndra sproch as mear bèrte tsechen ist. Dos mu trong en aussterm van de stigmatiziarde sproch.

## Mearersprochen

Men klòfft va mearersprochen benn as men hòt a baits zòmmlen va zboa oder mearer sprochen en a gasèllschòft, a gamoa'schòft, a gruppe, bou as de me-arhait van lait mearer sprochen klòfft. S doi bourt vinnt men vilvert zòmm en bourt → vilsprochen.

## Naiklòffer

Klòffer van a stòttsproch as, no an ring va lear, nemmen u' za kemmen klòffer van a sproch va minderhait.

En a toal platz va Europa s sai' paut kemmen de struktorn ver za untermstizn s learnen va de lokal sproch en de lait as mear verstea' as de doi sproch ausstèrm meichet.

## Sprochplan

Plunder va schitz, lem gem ont untestitz van sprochen as minder erlaichtert sai', asou abia de sprochen va minderhait oder de lokalsprochen van lender bou as de offizielle sproch a sproch va kolonizazion ist (abia s englesch, s franzos oder s spanesch). Der sprochplan ist a stuck va de → sprochpolitik.

## Vilsprochen

Bourt as zoacht de ausònderkait van sprochen van an iats mentsch. A mentsch ist vilsprocheg benn as s guat ist za klòffen laicht en mear abia a sproch. S doi bourt normalbaise vinnt men zòmm pet en bourt (→ mearersprochen), as hòt an endleche sinn, ont as ober mear pet en macro-sozial raum za tea' hòt abia pet en sèll van oa'zeln mentsch.

## Sprochpolinomi

Men praucht s doi bourt ver za klòffen van fonetesn, morfologesn ont sintattesn toal as kearn en mearer sprochschornt, as -aa benns ausònderkaitn gip-tsechen kemmen van klòffer runt u'gahenk ont glaiçh.

## Sprochpolitik

An iata naikait oder an iats moss enviretrong van instituzionen ver za òr-betn um en de sprochglaiçhbeng van al Lònt (oder Region oder Provinz), asou za trong de lait en de tscherln iber en de lear ont en funzionalaustoal (oder status) van sprochkodècks as men billt.

## Sprochvourglam

Abia klòffer ber sai' òll to vour en de schatzn van òndern. A toal van doin schatzn, as vilvert u'gahenk sai' en de dinger as van mentsch galep kemmen sai', kriang an general schatz, ont dòs ist pfallt, avai de bècksln en schatzn a'ne sinn iber en de sprochen, de sprochausònderkaitn ont de sai'na klòffer; vilvert dòs trok en de diskriminazion (→ sprochgamoaschòft minderhait).



## **Sprochrepertor**

Der sprochrepertor van an klöffter ist gamòcht va oa'na oder mearer sprochen oder dialekt, ont an iatn ist gamòcht v va → schòrtn, as praucht kemmen no en de regln va de sprochgamoaschòft.

## **Sprochgamoaschòft**

Disziplin, augòngen en de mitt van Nainhundert en de USA, as bolten keing en de empirische birklechkait orientiart ist ver za paschraim praich ont sprochtemen en sai' netz pet en zòmmlen. En Balschlont de sociolinguistik hòt gaòrbetet iberhaup af de netzn, en prauch va de balsch sproch, zbischn s balsch standard → standard (sproch), de regional balscha sprochen ont de dialekt, no en geschlecht, de elt ont der zòmmlentritt van klöffter.

## **Sprochbècksl**

Men hòt s es benn as zboa sprochgamoaschòft en kontakt kemmen pet an konfliktmoment, pet nèt glaicha birtschòft, lear, zòmmlen ont kultural moglechkait. Vilvert de sproch va de gamoaschòft as hòt a greasera kròft, tuat lucken der òllgamoaplòtz va de sproch va de ònder gamoaschòft, ont de doi tuat asou ausstèrm.

## **Standard (sproch)**

S ist a sproch as an gasetzkodècks u'nimmt, as kimp der model ver za prauchen rècht de sproch ont ver za learnen sa za schual.

## Baitergem de sproch

De sprochen kemmen iberganommen ont galeart en istituzioniën ont platz as bolten ònderst sai', ont de familia ont der learsistem sai' de bichtestn. En familia sai' ber vour en an intergenerazionprozess, bou as de sproch baitergem kimmpturch en spontanklòffen van a generazion en de ònder. Ver de schual klòfft men va intra-generazionbaitergem, avai s kimmpt galeart ont versterchert s kennen zbischn de gruppn va lait va de glaiche elt as lem zòmm en de glaichen learplatz. En normala zaitn, s intergenerazionbaitergem ist de peiste versicherung ver za pahòlten a sproch, ober -benn s u'vongen ring va sociolinguisteses vervòll- s prozess va spontanbaitergem en familia ist nèt ganua.

## Bèrt van sprochen

An iata sproch kimmpt schätzt pet en sai' prauchbèrt, as ist de bichtegkait as der sai' prauch en lem va òll to hòt. Der bèrt van sprochen kimmpt derkennt benn as de sproch tschaut kimmpt nèt lai ver en sai' kommunikativrif, ober nou mear ver za leing de lait en an pastimnten *status*.

## Sprochschròtn

Òlla de sprochen bècksln ont meing se vourstelln pet mearera schròtn, an iata ònderst van òndern ver a toal stickler, ont en de doin schròtn tuat se konkret der sistem va de sproch schaug lònge en de praich en de sai' gamoa'schròft. De bècksln va de sproch ist pastimmt va de zait en de beil as de kimmpt klòfft, van plòtz, van lait as sem sai', va bos as men klòfft, van register ont van mittl as praucht kemmen.

Ver za bissn mear



- Berruto G. (2007), *Situazioni sociolinguistiche e tutela delle lingue minoritarie. Considerazioni alla luce della Survey Ladins*, «Mondo ladino», vol. 31, pp. 37-63.
- Berruto G. (2010), *Italiano standard*, «Enciclopedia dell'italiano Treccani», [http://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-standard\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-standard_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)
- Bialystok E. (2009), *Bilingualism: The good, the bad, and the indifferent*, «Bilingualism: Language and Cognition», vol. 12, pp. 3-11.
- CLAM (2021), *Cimbro, ladino, mòcheno 2021*, <https://cimbro-ladino-moche-no-2021.lett.unitn.it/>
- Dell'Aquila V. e Iannàccaro G. (a cura di) (2006), *Survey Ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*, Trento, Istitut Cultural Majon di Fascegn / Provincia Autonoma di Trento / Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe.
- Fiorentini I. (2020), *Il plurilinguismo dei ladini: aspetti sociolinguistici*, in P. Videsott, Ruth Videsott e J. Casalicchio (a cura di), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 480-502.
- Garraffa M., Sorace A. e Vender M. (2020), *Il cervello bilingue*, Roma, Carocci.
- Prezzi C. (a cura di) (2004), *Isole di cultura. Saggi sulle minoranze storiche germaniche in Italia*, Luserna, Comitato unitario delle isole linguistiche; Centro di Documentazione di Luserna.
- Ramallo F., Mosquera Castro E., Martín Vázquez Fernández M., López Alonso L. (2021), *En Galego. Da minoración ao neofalantismo. Guía práctica*, Universidade de Vigo.
- Sorace A. (2020), *Più di una lingua. L'importanza del multilinguismo per gli individui e per la società*, <https://www.linguisticamente.org/piu-di-una-lingua-limpor-tanza-del-multilinguismo-per-gli-individui-e-per-la-societa/>
- Toso F. (2011), *Minoranze linguistiche*, «Enciclopedia dell'Italiano Treccani», [http://www.treccani.it/enciclopedia/minoranze-linguistiche\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/minoranze-linguistiche_(Enciclopedia-dell'Italiano))
- Vangsnes, Ø., Söderlund G. e Blekesaune M. (2015), The effect of bidialectal literacy on school achievement, «International Journal of Bilingual Education and Bilingualism», vol. 1, n. 16; <http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2015.1051507>